

E14 - A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Newscaster

It's the second round of the quarterfinals

[00:05] Newscaster

in the All-Japan Girls High

School Golf Doubles Championship.

SIGN Hole 17 405 Yards Par 4

[00:09] Newscaster

*The pair of Amawashi and Evangeline
from Raiou Girls Academy is presently 2 up.*

[00:14] Newscaster

*If Asahikawa and Furano
from Hokkaido's Kamuy Girls*

[00:17] Newscaster

*can't get a clean win on
this hole, they will lose.*

[00:21] Eve

*No matter how many birdies I get,
they keep hanging on.*

[00:24] Eve

Sheesh. I'm getting real tired of them.

[00:30] Aoi

Eve's made four mistakes as of hole 16.

[00:32] Aoi

I've made three.

[00:35] Aoi

I'll do this hole perfectly,

[00:38] Aoi

and get what I want!

[00:41] Eve

Nice shot!

[00:41] Aoi

A kiss from Eve!

[00:44] Ichina

Nice shot!

[00:46] Amane

It'll land just on
the right side of the fairway.

[00:48] Amane

She's got a clear path to the green.

[00:52] Amane

Perfect, Aoi.

[01:01] Ichina

An abnormal course condition?

[01:03] Amane

It bounced off a stone
that fell on the fairway?

[01:06] Aoi

T-That was an abnormal condition...

[01:09] Eve

A mistake!

[01:10] Aoi

B-But...

[01:12] Eve

A mistake's a mistake!

[01:17] Aoi

N-No...!

[03:03] Amane

Their opponents finished on par.

[03:05] Amane

If Eve can get par with this putt, we win!

[03:16] Eve

Insatiable...

[03:19] Eve

Green Bullet!

[03:21] Amane

Too hard!

[03:22] Ichina

No, that's perfect!

[03:32] Eve

Go!

[03:36] Aoi

Eve!

[03:38] Eve

We win!

[03:42] Iijima

So, tomorrow in the semifinals,
they'll be facing...

[03:44] Iseshiba

We'll be facing them.

[03:47] Iijima

Now I can finally prove it...

[03:52] Iijima

*That Coach Amuro was wrong to leave me
and go to Raiou when I was in middle school.*

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

SIGN A Certain Truth Sleeping in the Girl's Memories

[04:08] Amane

That was a tough win that took you
until hole 18 to pull off.

[04:11] Amane

In the semifinals, you'll be
facing Shizuoka Koran Girls High.

[04:15] Amane

It'll be harder than today, Aoi.

[04:18] Aoi

We both made 4 mistakes, so no kiss...

[04:23] Amane

What are you so down about?
What do you mean about a "kiss"?

[04:26] Amane

You *need* to be taking this seriously!

[04:27] Ichina

Calm down, Shinjo...

[04:29] Ichina

Wait... Where's Eve?

[04:40] Eve

What did you want me to come here for?

[04:44] Amuro

You learned golf from Leo Millafoden, right?

[04:48] Eve

Yes.

[04:49] Eve

Thought what he did was less "teaching"

and more "pounding into my brain".

[04:54] Eve

So what?

[04:58] Amuro

Please, tell me.

[05:00] Amuro

Why did Leo choose you?

[05:03] Eve

Hell if I know.

[05:05] Eve

Oh, but when we first met...

[05:11] (Flashback) Leo

So you're the one, huh?

[05:13] Eve

I think I remember him saying that.

[05:16] Amuro

I see.

[05:17] Eve

Do you know Leo?

[05:20] Amuro

Of course.

[05:21] Amuro

He's a legendary golfer.

[05:23] Amuro

But not a tour pro.

[05:26] Eve

An underground golfer?

[05:28] Amuro

No.

[05:29] Amuro

He travels the world,
seeking to master the sport of golf.

[05:35] Amuro

He has several patrons.

[05:37] Amuro

Because his golf was just that amazing.

[05:40] Amuro

Many golfers, pros and amateurs alike,

[05:43] Amuro

heard the rumors and challenged him,
only to fall before him.

[05:49] Amuro

I'm one of them.

[05:52] Eve

You battled Leo?

[05:54] Amuro

Just once, but yes.

[06:01] Amuro

It was a humiliating defeat.

[06:06] Amuro

I was, to use your favorite phrase,

[06:08] Amuro

"killed in golf."

[06:10] Amuro

I've never held a club since then.

[06:14] Amuro

There are other reasons for that, though.

[06:18] Amuro

I'll tell you one last thing.

[06:22] Amuro

As far as I know,

[06:23] Amuro

there's only one man
who ever beat Leo Millafoden.

[06:28] Eve

Who?

[06:30] Amuro

Kazuhiko Amawashi.

[06:32] Amuro

Aoi Amawashi's father.

[06:44] Amuro

Sorry to bring you here
at this time of night.

[06:47] Amuro

Tomorrow's going to be a difficult battle.

[06:48] Amuro

I've only seen five of your seven bullets.

[06:55] Amuro

I hope you won't hold back on me.

[07:05] Eve

He's a sly one...

[07:10] Secretary

It's the semifinals today.

[07:12] Secretary

You're not going to see Miss Aoi play?

[07:16] Seira

There's no need.

[07:18] Seira

I didn't raise her to be someone
who loses to high schoolers.

[07:23] Seira

Yes...

[07:24] Seira

the championship is just a prelude to my,

and my father's, ambitions.

[07:31] Newscaster

*It's the first round
of the day in the semifinals*

[07:33] Newscaster

*at the All-Japan Girls High
School Golf Doubles Championship.*

[07:37] Newscaster

*The pair of Amawashi and Evangeline
from Yamanashi's Raiou Girls Academy*

[07:42] Newscaster

*is up against the duet of Iijima
and Iseshiba from Shizuoka Koran.*

[07:47] Date

Hey.

[07:48] Date

We're going to win this one.

[07:50] Amuro

I'm afraid that won't be happening.

[07:52] Date

Kaoruko's not the same
girl she was three years ago.

[07:55] Date

I've trained her hard.

[07:58] Amuro

You mean her best technique?

[07:59] Date

Yeah, that's right.

[08:03] Kaede

Who do you think will win?

[08:05] Himekawa

I'm not sure.

[08:06] Himekawa

But it'll be Iijima who decides
the game's outcome.

[08:11] Iijima

In the Zone.

[08:33] Amane

What was the distance on that?

[08:34] Ichina

Close to 260 yards!

[08:37] Iseshiba

Kaoruko, did you use the Zone?

[08:40] Iijima

Yes. I won't hold back.

[08:44] Iijima

You don't want me using "In the Zone"?

[08:47] (Flashback) Iijima

What do you mean, Coach?

[08:49] (Flashback) Amuro

It's amazing that you have the mental stamina
to artificially put yourself into a zone state.

[08:53] (Flashback) Amuro

But after you use it, your
shots become far less accurate!

[08:58] (Flashback) Amuro

Because it throws off the balance
between your body and mind.

[09:02] (Flashback) Amuro

Don't rely on the Zone.
Work on your skills as a golfer.

[09:06] (Flashback) Amuro

Take it one step at a time,
and grow slowly until you...

[09:08] (Flashback) Iijima

No!

[09:09] (Flashback) Iijima

Without In the Zone,
I'm just an ordinary golfer!

[09:13] (Flashback) Iijima

If I'm going to beat
Himekawa, I need the Zone!

[09:18] (Flashback) Amuro

I let my golfers decide
how they're going to play.

[09:20] (Flashback) Amuro

But I'm warning you:

[09:22] (Flashback) Amuro

when you can't use the Zone anymore,
your golf will fall apart!

[09:30] Iijima

I'll make you realize the power of my Zone!

[09:34] Aoi

You're up, Eve.

[09:36] Eve

Sure thing.

[09:40] Eve

I'm glad I came to Japan.

[09:43] Eve

This is the kind of golf I wanted to do!

[09:47] Eve

Direct strike...

[09:49] Eve

Blue Bullet!

[10:06] Iijima

Kuyo, we're going to play aggressively.

[10:09] Iijima

We'll go for a birdie
or better on every hole.

[10:12] Iseshiba

Got it.

[10:13] Iseshiba

We won't count
on the enemy making any mistakes.

[10:16] Iijima

*I'll show Coach Amuro
and the rest of them...*

[10:19] Iijima

I'll show Himekawa...

[10:21] Iijima

...the true power of Kaoruko Iijima's golf!

[10:39] Iseshiba

S-Sorry.

[10:41] Iijima

Have confidence in
yourself, Kuyo. I'll get it.

[10:47] Aoi

I love this feeling of tension.

[10:49] Aoi

My heart's pounding so hard!

[10:55] Ichina

Nice!

[10:56] Amane

Good! Just like we planned!

[10:58] Amane

That's the way, Aoi!

[11:01] Iijima

Can you see it, Kuyo?

[11:02] Iseshiba

Yes, I can.

[11:09] Iseshiba

Three cups to the left.

[11:11] Iijima

Got it.

[11:15] Iijima

In the Zone.

[11:27] Aoi

Eve, that's terrible manners!

[11:30] Iijima

Don't fall for her provocations.

[11:32] Iijima

We'll play golf our way.

[11:34] Iseshiba

Right.

[11:35] Aoi

Nice birdie and a nice job
making everyone hate you.

[11:38] Eve

I'm used to playing the bad girl.

[11:40] Eve

Let's do this, partner!

[11:43] Aoi

Sure thing!

[11:47] Date

So they're even as of hole 3.

[11:50] Date

They're both equally good.

[11:51] Amuro

I don't know about that.

[11:54] Iijima

Coach Date...

[11:57] (Flashback) Date

What's wrong? You can't focus anymore?

[11:59] (Flashback) Date

You've only done it 30 times.

[12:02] (Flashback) Date

You need to be able to
shoot the Zone a hundred times

[12:04] (Flashback) Date

if you want to get back at Amuro!

[12:08] Iijima

Watch me.

[12:11] Iijima

In the Zone.

[12:18] Ichina

That's a gimme!

[12:20] Amane

Her shot was dead accurate!

[12:21] Iseshiba

Nice shot!

[12:23] Iseshiba

Give me a chance to play.

[12:26] Eve

Yeah, that's what I want to see.

[12:31] Eve

Heaven's...

[12:33] Eve

Red Bullet!

[12:43] Date

Her form's just like Leo Millafoden's.

[12:47] Amuro

She's still got a lot to learn.

[12:58] Eve

Okay!

[12:59] Iseshiba

Say that sooner!

SIGN Hole 6 420 yards Par 4

SIGN Hole 7 480 yards Par 5

SIGN Hole 10 421 yards Par 4

SIGN Hole 14 148 yards Par 3

[13:33] Iseshiba

I'm sorry, Kaoruko.

[13:35] Iseshiba

I mean... no, please, do this!

[13:37] Iseshiba

Get it in the hole.

[13:38] Iseshiba

I don't want to lose.

[13:40] Iijima

Of course. Me neither, Kuyo.

[13:42] Ichina

Miss! Miss! Miss! Miss!

[13:42] Amane

If she misses this third shot,
Aoi and Eve get a lot closer to winning.

[13:47] Aoi

They're going for it.

[13:49] Eve

Yeah, she'll probably get it in.

[13:51] Eve

That Iijima girl...

[13:55] Eve

...is using Orange.

[13:59] Iijima

In the Zone.

[14:10] Iijima

Deep!

[14:22] Iijima

Got it!

[14:23] Iseshiba

Kaoruko!

[14:25] Iijima

We're going to win this!

[14:26] Iseshiba

Right!

[14:27] Ichina

I can't believe it...

[14:28] Amane

It went in?

[14:30] Date

Impressed? That's Kaoruko Iijima.

[14:33] Amuro

A more advanced version of the Zone?

[14:35] Date

This game is ours.

[14:37] Aoi

Amazing! Nice shot!

[14:39] Eve

Don't compliment the enemy.

[14:41] Eve

Get the ball in.

[14:42] Aoi

Yeah...

[14:48] Kaede

17 holes with both teams even.

[14:50] Himekawa

A sudden death's looking possible.

[14:53] Kaede

Which would give the physically stronger Koran players an advantage.

[14:56] Himekawa

No, the opposite.

[15:00] Eve

I'm not doing any sudden death.

[15:03] Eve

We end it with this hole.

[15:06] Eve

What's wrong?

[15:08] Aoi

I-It's nothing.

[15:10] Aoi

I'm fine.

[15:12] Amane

W-We can win, right?

[15:14] Ichina

We can! Stay strong!

[15:18] Iseshiba

*I forced Kaoruko to use Deep,
her most powerful move.*

[15:23] Iseshiba

I can't put any more stress on her.

[15:25] Iseshiba

I have to get a hold of myself!

[15:28] Iseshiba

I'll admit it. They're strong.

[15:31] Iseshiba

And that's why...

[15:34] Iseshiba

I want to win!

[15:37] Iseshiba

Fly!

[15:38] Iseshiba

Fly as many yards as you possibly can!

[15:46] Himekawa

That's over 250 yards.

[15:48] Kaede

Iseshiba's improved.

[15:50] Iijima

Nice shot, Kuyo.

[15:53] Iseshiba

Yeah!

[15:54] Kaede

She's a tougher opponent now.

[15:56] Eve

I'm using Screaming.

[15:58] Aoi

What?

[15:59] Eve

I mean, I'm going to slap 'em hard!

[16:03] Eve

Bullet loaded!

[16:09] Eve

Unlocking barrel!

[16:12] Eve

Screaming...

[16:15] Eve

Blue Bullet!

[16:27] Eve

Don't fall!

[16:29] Eve

More! More!

[16:32] Eve

Shine more!

[16:39] Kaede

Over 280?

[16:41] Date

Incredible!

[16:43] Amane

I can't believe it went that far...

[16:45] Ichina

This is it!

[16:46] Ichina

This is the shot of Eve's
that made me fall in love!

[16:52] Eve

How about that?

[16:55] Aoi

My body feels like it's on fire!

[16:57] Eve

That's great. Keep on burning!

[16:59] Aoi

Right!

[18:08] Iijima

I need to get as much distance as I can.

[18:10] Iijima

In the Zone! Deep!

[18:14] Iseshiba

She's using Deep twice in a row?

[18:23] Iijima

No!

[18:24] Amuro

*When you can't use the Zone anymore,
your golf will fall apart!*

[18:25] (Flashback) Amuro

When you can't use the Zone anymore,
your golf will fall apart!

[18:33] Iseshiba

Kaoruko!

[18:37] Iijima

It's not over yet... it's not.

[18:39] Iijima

Please, Kuyo! Get it on the green!

[18:42] Iijima

Even if I can't win this on my own,
we can win this together.

[18:46] Iseshiba

Yes. We'll win this.

[18:51] Eve

A 48-incher?

[18:52] Ichina

A-A 48-incher!

[18:54] Amane

When did she even put it in her bag?

[18:57] Aoi

Eve, we'll go for a two on.

[18:59] Eve

Good.

[19:03] Aoi

Himekawa's waiting beyond this shot.

[19:06] Aoi

I want to go to where she is!

[19:13] Kaede

They're going for a two on?

[19:15] Amane

Aoi!

[19:16] Ichina

It's going!

[19:22] Eve

Sheesh...

[19:26] Eve

Aoi!

[19:28] Ichina

Amawashi?

[19:28] Amane

Aoi!

[19:31] Kinue

Amawashi!

[19:32] Amuro

N-No... impossible!

[19:34] Amuro

Aoi!

[19:34] Kinue

C-Coach?

[19:37] Kinue

Did he just call Amawashi by her first name?

[19:40] Staff

What's wrong?

[19:40] Eve

Aoi! What's wrong, Aoi?

[19:42] Aoi

I-I'm fine, I just got dizzy...

[19:45] Amuro

Do you have a headache?

[19:47] Aoi

A little...

[19:49] Amuro

Eve, I'll keep an eye on her.

[19:52] Amuro

You keep playing.

[19:53] Amuro

I want you to end this
with your shot, if you can.

[19:58] Eve

You don't need to tell me!

[20:01] Iijima

Kuyo, don't rejoice in their mistake.

[20:04] Iseshiba

Yes.

[20:05] Iseshiba

We'll play the best game we possibly can.

[20:09] Iseshiba

*I'll get it on the green... to a place
where she can aim for a birdie...*

[20:12] Iseshiba

And I'll get us to the finals.

[20:14] Iseshiba

*We'll defeat Himekawa,
and Kaoruko will win the crown!*

[20:22] Iijima

Go on!

[20:25] Iseshiba

Go on!

[20:29] Kaede

Impossible...

[20:30] Ichina

It's on the line!

[20:32] Date

Just go straight in!

[20:39] Iijima

Well done, Kuyo.

[20:41] Iseshiba

Kaoruko...

[20:43] Iijima

You filled the gap where I was lacking.

[20:49] Iijima

"Don't use the Zone."

[20:51] Iijima

Maybe Coach Amuro was right.

[20:56] Iijima

But...

[20:58] Iijima

*I won't let him win
the Doubles Championship!*

[21:01] Aoi

E-Eve, please...

[21:04] Aoi

I want to play golf with Himekawa.

[21:07] Eve

All the hamburgers I can eat.

[21:12] Aoi

Sure thing...

[21:14] Eve

That gets me all fired up.

[21:17] Kaede

That settles it.

[21:19] Kaede

We'll be playing Koran in the finals.

[21:21] Himekawa

Why?

[21:23] Himekawa

Why does she have a smile on her face,

[21:25] Himekawa

when they're this close to losing?

[21:31] Eve

It was fun playing in a pair with Aoi.

[21:33] Eve

*But I finally feel like I'm back
to my usual self.*

[21:38] Eve

Like when I was in Nafrece...

[21:42] Eve

*To be honest, using this
makes my head hurt, bad.*

[21:46] Eve

But...

[21:48] (Flashback) Amuro

I've only seen five of your seven bullets.

[21:54] (Flashback) Amuro

I hope you won't hold back on me.

[21:58] Eve

Fine.

[22:01] Eve

Iijima, that skill isn't yours alone!

[22:20] Eve

Aim...

[22:26] Eve

Set!

[22:48] Eve

Unwavering...

[22:50] Eve

Orange Bullet!

[22:58] Ichina

There it is!

[22:59] Himekawa

T-That shot...

[23:01] Date

That form...

[23:04] Amuro

How can she do that?

[23:07] Amuro

Only Kazuhiko should be
able to make that shot!

[23:32] Eve

Mom... Dad?

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Ichina

How you feeling, Amawashi?

[23:42] Amane

She's fine, right, Aoi?

[23:43] Aoi

I'm seeing big stars flashing on and off...

[23:47] Amane

Aoi!

[23:48] Ichina

See you next time for more Birdie Birdie!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:27:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:27:46 UTC by whimsee